

## 紹劇猴戲表演藝術工作坊

Workshop on Performing Arts of Monkey King Play in Shao Opera Style

23.6.2016 (星期四 Thu) 7:30pm

高山劇場新翼二樓三號排演室  
Rehearsal Room 3, 2/F, Ko Shan Theatre New Wing

講者: 劉建揚、姚百青、王浩爽、張君  
Speakers: Liu Jianyang, Yao Baiqing, Wang Haoshuang, Zhang Jun

普通話主講 In Putonghua

免費活動，名額有限，額滿即止。歡迎12歲或以上對戲曲表演技巧有基本認識的人士參加。報名請將工作坊的名稱(「紹劇猴戲表演藝術工作坊」)及日期(6月23日)、姓名、聯絡電話、電郵聯絡資料，以及曾學習戲曲表演技巧的簡單履歷，電郵至cp2@lcsd.gov.hk登記，標題註明「參加中國戲曲節2016—猴戲工作坊」。導師將考慮報名者的履歷作甄選，成功報名者將收到電郵確認。

Free of charge. Limited seats are available on a first-come-first-served basis. It is welcome to anyone aged 12 or above with an interest in and a basic knowledge of Chinese opera performance skills. Please state the name ("Monkey King Play in Shao Opera Style") and date (23/6) of the workshop, provide your name in full, contact number and e-mail address, as well as your brief past experience on Chinese opera performance skills, and send your application with the subject "Application for Chinese Opera Festival 2016 - Monkey King Play Workshop" to cp2@lcsd.gov.hk. The workshop's instructor will select participants based on their experience. Successful applicants will receive an e-mail confirmation.

高山劇場 Ko Shan Theatre 九龍紅磡高山道77號 77 Ko Shan Road, Hung Hom, Kowloon ☎ 2740 9222

門票於4月15日起在城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式及信用卡電話購票熱線發售。  
年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人可享半價優惠。(全日制學生及綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)  
集體購票優惠 — 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。  
「中國戲曲節2016」套票優惠 — 同時購買「中國戲曲節2016」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5至9場85折；10場或以上8折。  
上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets available from 15 April onwards at all URBIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App and Credit Card Telephone Booking.  
Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for full-time students and CSSA recipients available on a first-come-first-served basis.)  
Group Booking Discount - 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets.  
'Chinese Opera Festival 2016' Package Discount - For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 15% off for 5-9 different performances; 20% off for 10 or more different performances.  
Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk

節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661

流動應用程式購票 Mobile Ticketing App:



f Cultural Presentations Section 文化節目組 | Q

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署的意見。  
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

## 藝人談：紹劇武打藝術特色

Artists on Their Art: The Features of Martial Arts in Shao Opera

26.6.2016 (星期日 Sun) 2:30pm

高山劇場新翼四樓活動室  
Function Room, 4/F, Ko Shan Theatre New Wing

講者: 劉建揚、姚百青、施潔淨、章立新  
Speakers: Liu Jianyang, Yao Baiqing, Shi Jiejing, Zhang Lixin

主持: 陳春苗  
Moderator: Chan Chun-miu

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

展覽：南北猴戲藝術  
Exhibition on The Art of Monkey King Play of the Southern and Northern Styles

10.6 - 11.7.2016

荃灣大會堂大堂  
Foyer, Tsuen Wan Town Hall

20 - 23.6.2016

香港文化中心展覽場地  
Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre

25.7 - 7.8.2016

沙田大會堂大堂  
Foyer, Sha Tin Town Hall

免費入場 Free Admission



節目片段，先睹為快！  
View programme trailer now!

南北猴戲系列  
Monkey King Play Series

浙江  
紹劇  
藝術研究院

SHAO OPERA  
Art Research Institute  
of Zhejiang

24 - 26.6.2016

(星期五至日 Fri-Sun)

高山劇場新翼演藝廳  
Auditorium, Ko Shan Theatre New Wing  
\$280, 200, 120 | 7:30pm

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles

觀眾務請準時入場，遲到人士須待節目適當時間方可進場  
Audience is strongly advised to arrive punctually.  
Latecomers will only be admitted at a suitable break.

康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural  
Services Department

中國戲曲節  
2016  
CHINESE OPERA FESTIVAL  
17.6-14.8

劉建揚  
Liu Jianyang  
江南猴王十一齡童  
The Monkey King of Jiangnan  
Eleven-Year-Old Boy

姚百青  
Yao Baiqing  
江南活八戒  
Reborn Bajie  
of Jiangnan



www.cof.gov.hk

24.6.2016 (星期五Fri)

### 《孫悟空三打白骨精》 *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*

取材於《西遊記》第二十七回「屍魔三戲唐三藏，聖僧恨逐美猴王」等章節。紹劇《孫悟空三打白骨精》演出已歷經半個世紀，演員已五代易人，演出場次超過二千場，依然久演不衰、魅力非凡。

唐僧師徒四人去西天取經途中，孫悟空除滅白骨精的故事。千年屍魔白骨精，貪婪成性，為食唐僧之肉，三次變化，施誘惑計、離間計迷惑唐僧。孫悟空識破白骨精伎倆，三次棒打妖魔。唐僧肉眼凡胎，誤認悟空打死人命，怒將悟空逐回花果山，結果落入白骨精魔爪之中。孫悟空聞得八戒所報，不計前嫌，毅然重下花果山，智滅群妖，救出唐僧。

Inspired by Unit 27 – “The Corpse Fiend Thrice Tricks Tang Sanzang, The Holy Monk Angrily Dismisses the Handsome Monkey King” – and other chapters of *Journey to the West*. Staged for more than 2,000 times for half a century, the Shao Opera production of *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* has already been played by five generations of actors and actresses. The timeless and extraordinary title has never lost its charm.

This is a story about Sun Wukong eliminating the Bony Ghost when his master Tang Sanzang and two other students are on their way to the West to acquire the books of Buddhist studies. The Bony Ghost, a thousand-year-old corpse fiend, has always been very gluttonous. Hoping to capture Tang Sanzang for his meat, the Bony Ghost shape-shifts three times to seduce and confuse Tang Sanzang. Sun Wukong sees through the tricks of the Bony Ghost and beats the monster three times. Since Tang Sanzang is a mortal and is incapable of seeing Bony Ghost as a monster, he wrongs Wukong for killing and casts him back to Huaguo Mountain. Tang eventually becomes the captive of the Bony Ghost. After hearing from Bajie's updates on Tang, Sun Wukong forgives his master and leaves Huaguo Mountain to his rescue. The Monkey King outwits the monsters and saves Tang Sanzang.

主演：劉建楊、章立新、姚百青、駱紀強、徐峰  
Cast: Liu Jianyang, Zhang Lixin, Yao Baiqing, Luo Jiqiang, Xu Feng



25.6.2016 (星期六Sat) 折子戲 Excerpts

### 《奈何橋》 *Naihe Bridge*

以明萬曆年間鄭之珍《新編目連救母勸善戲文》中卷之「過奈何橋」一折為基礎重新創作編排。由崑劇表演藝術家汪世瑜擔任藝術領導，在紹劇折子戲的藝術基礎上傳承創新。

胡建新 Hu Jianxin 選取生旦淨丑行當，以書生、節婦、縣官、屠夫四個典型人物如何過奈何橋的表現，照射出每個人不同的心理變化和人生感悟，體現人性本質。

A renewed creation and arrangement inspired by the segment “Over the Bridge of Helplessness” in the middle volume of *Monk Mulian Rescues His Mother – Script to Guide People to be Good and Benevolent*, written by Zheng Zhizhen during the reign of Wanli in Ming dynasty. Art direction from Kunqu Opera artist Wang Shiyu has brought innovation to the heritage of the artistic fundamentals of this Shao Opera excerpt.

Four typical characters walk through the bridge of helplessness on their way to hell. The characters include a student, a widow, a county governor and a butcher – played by the *sheng* (male), *dan* (female), *jing* (painted face), *chou* (comic) roles of Shao Opera. This is a psychological narrative that projects the changes and enlightenment from life of each character, which illustrates the true natures of human.

主演：姚百青、胡建新、葉婧、朱丹賢 Cast: Yao Baiqing, Hu Jianxin, Ye Jing, Zhu Danxian

### 《秦瓊表功》 *Praising Qin Qiong's Contributions*

唱做兼重，劇中秦瓊人物性格鮮明，有勇有謀，形象深入人心。

秦瓊因轅門狂笑而觸犯楊林，楊林命李淵監斬秦瓊，秦瓊自表歷來戰功，並提及臨潼山曾救過李淵，李淵頓憶前情，遂讓秦瓊大戰羅成。

Both singing and acting are emphasised in the play. Qin Qiong is an impressive character who is brave and brainy. His image is deeply rooted in people's mind.

Qin Qiong has offended Yang Lin because he laughed wildly at Yuanmen. Yang Lin orders Li Yuan to supervise the execution of Qin Qiong. Delivering his final speech about his past achievements in the battlefield, Qin Qiong mentions of his rescue of Li Yuan at Lintong Mountain. Li Yuan is reminded of the incident and he releases Qin Qiong to fight with Luo Cheng at the frontline.

主演：章立新 Cast: Zhang Lixin



### 《調無常》 *The Righteous Messenger of Death*

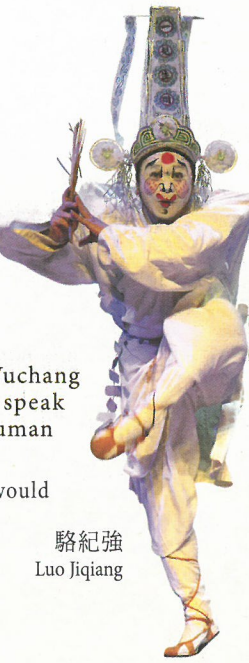
《無常》乃紹劇目連戲中自白性的折子。無常在冥府中幹的是催命勾魂的差事，但他嫉惡如仇，愛發議論，語言幽默風趣。在人們的印象中，他不是一個兇神惡煞的惡魔，而是一個較有人情的鬼物。

「一切鬼眾中，就是他有點人情；我們不變鬼則已，如果要變鬼，自然就只有他可以比較的相親近。」—魯迅《無常》

*Wuchang* – which means “impermanence” – is a monologue excerpt from a Mulian opera title of the Shao genre. *Wuchang* is a reaper of the afterworld, but he is no friend of evilness. He is very articulate about his opinions, and he can speak with humour. In people's impression, he is not a ferocious demon, but rather a creature of the afterworld with a human touch.

“Of all spirits, he is the only one with some kind of human sensibilities. We are no ghosts, but if we were to turn into one, he would naturally be the only one who we can become closer with.” – *Wuchang*, Lu Xun

主演：駱紀強 Cast: Luo Jiqiang



### 《九曲橋》 *Nine-twist Bridge*

取材於傳統劇目《狸貓換太子》。劇情曲折，人物情感真摯，把戲劇性的情節作懸念鋪設，扣人心弦，雅俗共賞。

北宋真宗趙恒，中年乏嗣，下詔東西兩宮：李、劉二妃，誰先生男，立為皇后。劉妃與內侍郭槐定下毒計，在李妃分娩之時，用剝皮狸貓換出嬰孩，暗命宮女寇珠將無辜嬰兒扔進御河。寇珠不忍加害，在九曲橋上與總管陳琳密議，由陳琳冒險將嬰兒藏匿於妝盒，送出宮去，交八賢王撫養。

Inspired by the traditional play *How a Dead Cat Was Substituted for a New-born Prince*, the production features a complex plot and its characterisation is full of emotions. Suspense laid out in the dramatic storylines struck a deep chord in the hearts of the audience. This is a play that pleases both refined and popular tastes.

Middle-aged Zhao Heng – Emperor Zhenzong of Northern Song – has no heir. He challenges his consorts, Li of the Eastern Palace and Liu of the Western Palace, and wagers the place of the empress to whoever gives birth to a boy first. Liu and her chamber servant Guo Huai plot an evil plan to swap the baby of Li with a skinned cat when she delivers. They secretly instruct the chamber maid Kouzhu to discard the innocent baby into the river. Kouzhu cannot perform the act and she discusses the matter with Chen Lin the house steward on the Nine-twist Bridge. Chen Lin takes his chances and sneaks the baby into a box to send him out of the palace. The boy is then entrusted with and cared by a kind prince Baxianwang.

主演：施潔淨、楊炯 Cast: Shi Jiejing, Yang Jiong



楊炯 Yang Jiong

### 《漁樵會》 *The Fisherman Meeting the Woodcutter*

情趣盎然，呈現漁樵生活的情景。唱腔高亢激越，音樂粗獷而樸實，帶有強烈的紹劇色彩。

元末，紅巾起義，紅巾軍元帥徐達據守濠梁，元相脫脫親率元軍，來攻濠梁。脫脫扮作漁夫模樣，察看濠梁地理形勢，探紅巾軍虛實。徐達為堅守濠梁，假扮樵夫察探四周地勢。兩軍主帥不期而遇，互相攀談，言語中逐漸察覺對方身分，而又不相互點破，展開一場隱喻暗語、借題發揮的唇槍舌劍。

A delightful play that reveals the life of a fisherman and a woodcutter. The intense, sonorous singing style and the unpretentious rustic music are the unique characteristics of Shao Opera.

It is the end of the Yuan dynasty and the red turbans rebel. Xu Da, the military commander of the red turbans is stationing at Haoliang. The prime minister of Yuan Tuotuo personally leads the army to attack Haoliang. Tuotuo puts on the disguise of a fisherman and observes the geography of Haoliang to seek intelligence about the red turbans. To defend Haoliang, Xu Da puts on the disguise of a woodcutter to observe the surroundings. The two commanders meet without knowing each other's identity. They begin to chat and slowly realise who the other person is. Yet, both discreetly avoid revealing the other's identity. A battle of the tongues between the two persons kick off with metaphors, secretive words, and analogies begins.

主演：胡建新、章金剛 Cast: Hu Jianxin, Zhang Jingang

節目長約2小時，包括中場休息15分鐘 The running time of the performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.



胡建新 Hu Jianxin

章金剛 Zhang Jingang

## 《白猿救母》 Bai Yuan Saving His Mother

以明萬曆年間鄭之珍《新編目連救母勸善戲文》中卷之「白猿開路」一折為基礎重新創作編排。透過表演帶出戲劇古老卻永恆的「人性化」主題。

白猿之母因閻羅和判官喝酒誤事，錯勾姓名而暴斃。白猿救母心切，獨闖地府，為母討還公道，九死一生，闖過大關，孝心感天動地，閻羅也為其所動，勾還白猿母的生命，放它還陽，使其母子重聚。

A renewed creation and arrangement inspired by the segment "White Ape Opening the Road" in the middle volume of *Monk Mulian Rescues His Mother - Script to Guide People to be Good and Benevolent*, written by Zheng Zhizhen during the reign of Wanli in Ming dynasty. The ancient yet everlasting "humanistic" theme of drama is manifested through the performance.

The mother of the White Ape has died unexpectedly because the King of Hell and his assistant were too drunk and wrote her name wrongly to be the next to die. To rescue his mother, the White Ape dashes towards Hell to seek justice for his mother. He survives a narrow escape and makes his way through the biggest barriers. His loyalty and love for his mother moves the world so much that even the King of Hell is touched. The King of Hell returns vitality to the mother of White Ape. The son reunites with his mother.

主演：張君 Cast: Zhang Jun

張君  
Zhang Jun



26.6.2016 (星期日Sun)

## 《火焰山》 The Flaming Mountain

取材自《西遊記》第五十九回「唐三藏路阻火焰山，孫行者一調芭蕉扇」等章節，節奏明快，表演生動，武打技藝非凡。

唐僧師徒四人西行取經，被八百里火焰山擋住去路。火雲洞洞主紅孩兒憑著口吐三昧神火的小技，恣意攔截唐僧師徒。孫悟空念與紅孩兒之父牛魔王有八拜之交，將紅孩兒收伏在觀音大士身旁。紅孩兒之母鐵扇公主拒借寶扇，幾次欲報奪子之仇。孫悟空三借寶扇未遂，忍無可忍，力奪寶扇，終於滅火過山，再次踏上取經征途。

Inspired by Unit 59 - "Sanzang's Way is Blocked at the Fiery Mountains, Sun's First Attempt to Borrow the Plantain Fan" - and other chapters of *Journey to the West*, this energetic play progresses briskly with distinguished martial skills.

Tang Sanzang and his three students are travelling west to acquire the books of Buddhist studies. They are stopped by 800 miles of flaming mountain. Using his skills called True Samādhi Fire, the Red Child - owner of the Fiery Cave - recklessly intercepts Tang Sanzang and his students. As the sworn brother of Red Child's father the Bull Demon King, Sun Wukong seeks help from Bodhisattva Guanyin so that the young boy could become her disciple. Princess Iron Fan, the mother of the Red Child, refuses to lend her precious magical fan to the party and attempts to avenge for her son for a few times. Upset by his failed loan attempts, Sun Wukong becomes furious and snatches the iron fans. He finally puts out the fire and reopens the path to continue their journey.

主演：劉建楊、章立新、姚百青、駱紀強、楊欽鋒、葉婧、胡梁虹  
Cast: Liu Jianyang, Zhang Lixin, Yao Baiqing, Luo Jiqiang, Yang Qinfeng, Ye Jing, Hu Lianghong



## 浙江紹劇藝術研究院 Shao Opera Art Research Institute of Zhejiang

原浙江紹劇團，上世紀五十年代起，劇院作品包括《孫悟空三打白骨精》、《龍虎鬥》、《于謙》、《相國志》、《大禹治水》、《咫尺靈山》、《真假悟空》、《秋瑾》、《生命的飛翔》等，其中《孫悟空三打白骨精》拍成電影，發行至七十二個國家和地區，風靡海內外，1963年榮獲第二屆中國大眾電影百花獎最佳戲曲片。劇院多次赴日本、丹麥、奧地利、德國、美國及香港、台灣等地演出。創演的劇目曾獲文化部演出一等獎、文華新劇目獎、文華大獎特別獎和中宣部五個一工程獎等。

Formerly known as the Shao Opera Troupe of Zhejiang, the art group has been active since the 1950s. Its theatrical repertoires include *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *Fighting for Life or Death*, *Yu Qian*, *Xiangguo Zhi*, *Great Yu Controls the Waters*, *The Spirited Mountain Nearby*, *Who's the Real Monkey King*, *Qiu Jin* and *Flight of Life*. Of these productions, *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* was made into a film and distributed in 72 countries and locations, becoming a highly popular title at home and abroad. The film version received the Best Opera Film prize in the 2<sup>nd</sup> People's Hundred Flowers Awards in 1963. The group has toured multiple times in Japan, Denmark, Austria, Germany, the United States, Hong Kong and Taiwan. The programmes that they created and performed have received the Class 1 Prize in Performance from the Ministry of Culture, Wenhua New Play Award, Special Prize in Wenhua Awards, as well as the Five "One" Project Award of the Central Propaganda Department.

資料由浙江紹劇藝術研究院提供  
Information provided by Shao Opera Art Research Institute of Zhejiang

## 主要演員 Performers



劉建楊  
Liu Jianyang

國家一級演員，工武生，藝名十一齡童，師承紹劇猴戲表演藝術大師六齡童，國家級非物質文化遺產紹劇的代表性傳承人，當今紹劇猴戲的代表人物，被譽為「江南猴王」。代表作品有《孫悟空三打白骨精》、《火焰山》、《孫悟空大戰紅孩兒》、《孫悟空大鬧乾坤》、《咫尺靈山》、《真假悟空》等。曾獲第十一屆文華表演獎、第七屆中國藝術節觀眾最喜愛的演員獎、上海白玉蘭主角獎榜首等。

National Class One Performer specialises in *wusheng* (military male). Stage name is "Shiyilingtong" (11-year-old child). Trained under "Liulingtong" (6-year-old child), a Shao Opera master. He is the National Class Intangible Cultural Heritage - Shao Opera's representative bearer, and an icon of the performing art of monkey king play, reputed as "Monkey King of Jiangnan". Some of his representative works are *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *The Flaming Mountain*, *The Battle Between Monkey King and Red Child*, *Monkey King Making Havoc in Heaven and Earth*, *The Spirited Mountain Nearby* and *Who's the Real Monkey King*. He is the winner of the 11<sup>th</sup> Wenhua Award for Performance, the Audience's Favourite Actor Award in the 7<sup>th</sup> China Art Festival; he also topped the list at the Shanghai White Magnolia Awards.



姚百青  
Yao Baiqing

國家一級演員，工二面，紹劇汪(筱奎)派和七(齡童)派兩大流派的第二代傳人，在《孫悟空三打白骨精》、《八戒別傳》、《火焰山》、《咫尺靈山》、《真假悟空》等劇中塑造的豬八戒形象，頗具藝術神韻，被譽為「江南活八戒」、「當今舞台第一豬」。曾獲第二十六屆中國戲劇梅花獎、第二十二屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角獎、多屆浙江省戲劇節演員一等獎及表演大獎等。

National Class One Performer specialises in *ermian* (deviance clown), a second-generation student of the two major schools of Shao Opera, namely the Wang (Xiaokui) school and the Qi (lingtong) school. Exerts artistic charm in performing the role of "Zhu Bajie" in *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *The Other Story of Bajie*, *The Flaming Mountain*, *The Spirited Mountain Nearby* and *Who's the Real Monkey King*. Reputed as "Reborn Bajie of Jiangnan", "The First Boar on Stage". Winner of the 26<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Best Actor in a Leading Role Prize at the 22<sup>nd</sup> Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art. He is also a multiple winner of the First-class Actor Prize and Grand Performance Prize in the Zhejiang Province Drama Festival.



施潔淨  
Shi Jieping

國家一級演員，工小生、老旦。曾獲第二十七屆中國戲劇梅花獎、第二十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、多屆浙江省戲劇節優秀表演獎、浙江省首屆金桂表演獎、浙江省首屆紹劇折子戲大賽金獎、浙江省優秀小百花獎等。

National Class One Performer specialises in *xiaosheng* (young civil male) and *laodan* (old female). A winner of the 27<sup>th</sup> Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the Actor in a Leading Role prize at the 25<sup>th</sup> Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, a number of Excellent Performance Awards from Zhejiang Province Drama Festival, the first Zhejiang Province Jingui Performance Award, a Gold Prize in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition and the Zhejiang Province Excellent Xiaobaihua Award.



胡建新  
Hu Jianxin

國家一級演員，工老生，著名紹劇表演藝術家十三齡童弟子。曾獲第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主角提名獎、浙江省第二屆戲劇節青年演員一等獎、《浙江日報》戲劇十佳新花獎、浙江省第二屆戲劇小百花匯演優秀小百花獎、九四中國小百花越劇節銀獎、浙江省紹劇折子戲大賽表演金獎等。

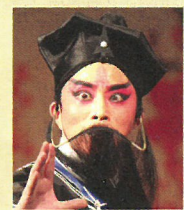
National Class One Performer specialises in *laosheng* (old male). Student of renowned Shao Opera performance artist "Shisanlingtong" (13-year-old child). Awarded the Best Actor in a Leading Role Nomination Prize at the 26<sup>th</sup> Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, First-class Young Actor Prize in the 2<sup>nd</sup> Zhejiang Province Drama Festival. A winner of the Zhejiang Daily Drama Top 10 New Flower Awards, the Distinguished Xiaobaihua Award in the 2<sup>nd</sup> Zhejiang Province Drama Xiaobaihua Variety Show, the Silver Prize in the 1994 Chinese Xiaobaihua Yue Opera Festival and Performance Gold Award in Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition.



章金剛  
Zhang Jingang

國家二級演員，工老生，著名紹劇表演藝術家十三齡童弟子。擅演劇目有《龍虎鬥》、《兩狼山》、《霍光廢帝》、《黃飛虎反五關》、《硃砂球》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽金獎第一名、紹興市戲曲大獎賽菊花獎、紹興市第八、十屆戲劇節演員表演獎等。

National Class Two performer specialises in *laosheng*, Zhang is a student of the renowned Shao Opera performance artist "Shisanlingtong". Outstanding repertoires include *Fighting for Life or Death*, *Two Wolves Mountain*, *Huo Guang Dethrones the Emperor*, *Huang Feihu's Rebellion* and *Vermillion Ball*. He is a winner of the first prize, gold award in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, the Chrysanthemum Prize from Shaoxing Chinese Opera Award Competition as well as performance prizes from the 8<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> Theatre Festival of Shaoxing City.



章立新  
Zhang Lixin

國家二級演員，工文武老生。扮相俊秀，嗓音清亮。擅演劇目有《黃飛虎反五關》、《薛剛反唐》、《相國志》、《龍虎鬥》、《硃砂球》、《三請樊梨花》等。曾獲第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎配角提名獎、首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組金獎、浙江省青年演員折子戲大賽銀獎等。

National Class Two Performer specialises in *wenwu laosheng* (old male military and civilian). He is renowned for his handsome looks and a crystal-like voice. His outstanding repertoires include *Huang Feihu's Rebellion*, *The Xue Gang Rebellion in Tang Dynasty*, *Xiangguo Zhi*, *Fighting for Life or Death*, *Vermillion Ball* and *Three Calls to Fan Lihua*. Awarded the Best Actor in a Supporting Role Nomination Prize at the 26<sup>th</sup> Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, the Gold Prize in the young actor category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition and the Silver Prize in Zhejiang Province Young Actor Excerpt Competition.



徐峰  
Xu Feng

國家二級演員，工武旦。擅演劇目有《相國志》、《楊門女將》、《硃砂球》、《火焰山》等。曾獲第十二屆浙江省戲劇節優秀表演獎、首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組金獎等。

National Class Two Performer specialises in *wudan* (military female). Her outstanding repertoires include *Xiangguo Zhi*, *The Lady Generals of the Yang Family*, *Vermillion Ball* and *The Flaming Mountain*. A winner of the Excellent Performance Award in the 12<sup>th</sup> Zhejiang Province Drama Festival and the Gold Prize in the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition.



**駱紀強**  
**Luo Jiqiang**

工花臉。擅演劇目有《調無常》、《打太廟》、《打半山》、《兩狼山》、《智激美猴王》、《斷太后》等。曾獲全國梨園杯戲曲大賽銅獎、華東地區戲曲大賽金獎、浙江省戲曲大賽十佳新蕾獎金獎等。

Specialises in *hualian* (painted face). His outstanding repertoires include *The Righteous Messenger of Death*, *Wreaking Havoc at the Imperial Ancestral Temple*, *Fight at Mid-hill*, *Two Wolves Mountain*, *Outwitting Monkey King* and *Identifying the Dowager*. A winner of the Bronze Prize in the National Chinese Opera Cup Xiqu Competition, the Gold Prize in Eastern China Regional Opera Competition and the Gold Prize in the top 10 New Actors Awards in the Zhejiang Province Chinese Opera Competition.



**楊炯**  
**Yang Jiong**

工花旦。擅演劇目有《硃砂球》、《三請樊梨花》、《孫悟空三打白骨精》、《女吊》等。曾獲第二十四屆上海白玉蘭戲劇表演藝術新人主角獎、浙江省新松計劃青年演員折子戲大賽金獎、浙江省第六屆十大城市戲曲演唱聯賽一等獎等。

Specialises in *huadan* (young female). Her outstanding repertoires include *Vermillion Ball*, *Three Calls to Fan Lihua*, *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* and *Ghost of a Woman Who Hangs Herself*. Winner of the New Actor in a Leading Role Prize at the 24<sup>th</sup> Shanghai White Magnolia Awards for Theatrical Art, the Gold Prize in Zhejiang Province New Pine Scheme Young Actor Excerpt Competition and Class 1 Prize at the 6<sup>th</sup> Zhejiang Province Top Ten City Opera Singing Performance Competition.



**楊欽鋒**  
**Yang Qinfeng**

優秀青年演員，工武丑。擅演劇目有《盜甲》、《盜王墳》、《楊香武三盜九龍杯》、《孫悟空三打白骨精》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銀獎、浙江省新松計劃青年演員折子戲大賽銅獎、紹興市第十二屆戲劇節優秀表演獎。

A fine young actor specialises in *wuchou* (military clown). Outstanding repertoires include *Stealing the Precious Armour*, *The Mausoleum Raider*, *Yang Xiangwu Stealing the Nine-dragon Goblet for Three Times* and *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*. Awarded the Silver Prize in the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, the Bronze Prize in the Zhejiang Province New Pine Scheme Young Actor Excerpt Competition, as well as an Excellent Performance Award in the 12<sup>th</sup> Theatre Festival of Shaoxing City.



**葉婧**  
**Ye Jing**

優秀青年演員，工花旦。擅演劇目有《龍鳳鎖》、《三請樊梨花》、《孫悟空三打白骨精》、《火焰山》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組金獎、浙江省新松計劃青年演員折子戲大賽銅獎、紹興市第十二屆戲劇節優秀表演獎。

A fine young actor specialises in *huadan*. Her outstanding repertoires include *Lock of Dragon and Phoenix*, *Three Calls to Fan Lihua*, *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* and *The Flaming Mountain*. A winner of the Gold Prize in the young talent category of the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, the Bronze Prize in Zhejiang Province New Pine Scheme Young Actor Excerpt Competition and the Excellent Performance Award in 12<sup>th</sup> Theatre Festival of Shaoxing City.



**胡梁虹**  
**Hu Lianghong**

優秀青年演員，工大花臉。擅演劇目有《龍虎鬥》、《薛剛反唐》、《相國志》、《孫悟空三打白骨精》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銀獎。

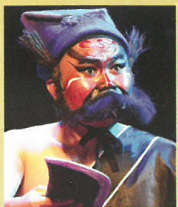
A fine young actor specialises in *dahualian* (painted face). Outstanding repertoires include *Fighting for Life or Death*, *The Xue Gang Rebellion in Tang Dynasty*, *Xiangguo Zhi* and *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*. Awarded the Silver Prize in the young talent category of the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition.



**張君**  
**Zhang Jun**

優秀青年演員，工武生。擅演劇目有《孫悟空三打白骨精》、《火焰山》、《鬧龍宮》、《界牌關》等。曾獲首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銀獎、紹興市第十二屆戲劇節表演獎、紹興市折子戲大賽專業青年組金獎。

A fine young actor specialises in *wusheng*. Outstanding repertoires include *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*, *The Flaming Mountain*, *Wreaking Havoc in the Dragon Palace* and *Jie Pai Guan*. Winner of the Silver Prize of the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, Performance Prize in the 12<sup>th</sup> Theatre Festival of Shaoxing City, and a Gold Prize in the young professional's category in the Shaoxing Excerpt Competition.



**朱丹賢**  
**Zhu Danxian**

優秀青年演員，工二花臉。擅演劇目有《薛剛反唐》、《打半山》、《龍鳳鎖》、《孫悟空三打白骨精》等。曾獲紹興市第十二屆戲劇節優秀表演獎、首屆浙江省紹劇折子戲大賽青年組銅獎、紹興市折子戲大賽專業青年組銅獎。

A fine young actor specialises in *erhualian* (supporting painted face). Outstanding repertoires include *The Xue Gang Rebellion in Tang Dynasty*, *Fight at Mid-hill*, *Lock of Dragon and Phoenix* and *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost*. Won an Excellent Performance Award in the 12<sup>th</sup> Theatre Festival of Shaoxing City, a Bronze Prize in the young talent category in the first Zhejiang Province Shao Opera Excerpt Competition, a Bronze Prize in the young professional category in the Shaoxing Excerpt Competition.

## 紹劇 猴戲 Shao Opera Monkey King Play

紹劇原名紹興亂彈，俗稱紹興大班，浙江省三大劇種之一。唱腔以【二凡】、【三五七】為主，「海底翻」長腔，高亢激越，動人心魄。紹劇的場上表演，文武兼備，劇目多以帝王將相、征戰殺伐為題材，二十世紀四十年代，著名紹劇表演藝術家六齡童、七齡童編演三十六本《西遊記》，開創紹劇猴戲。

紹劇猴戲集百家之長，獨樹一幟，孫悟空的表演融入了北派猴戲的「神」性和南派猴戲的「猴」性，又強調「人」性，「人、神、猴」三者融為一體。紹劇孫悟空的臉譜以紅、白、黑、金色為主，以倒栽桃形紅臉為基調，用黑色勾畫眼眶，外眼眶畫金色，突出表現他的火眼金睛，給人一種「金眼一睜、目及千里」的美感。而翻跌是紹劇猴戲中最常見的，也是最精彩的部分。豬八戒則以「笨扮巧演」取勝，傳統的黑頭套，肥胖的身軀，配上誇張的肢體語言，表演充滿了喜劇色彩，可謂是詼諧幽默，渾身是戲。

紹劇《孫悟空三打白骨精》是紹劇猴戲的一座里程碑，1961年由上海天馬電影製片廠攝製成電影，在國內外產生巨大的影響。此後劇院又創演《火焰山》、《大鬧乾坤》、《孫悟空三救百花羞》、《西遊記》（頭本）、《西遊記》（二本）、《咫尺靈山》、《真假悟空》等劇目，深受觀眾喜愛，其中《真假悟空》於2004年獲文華大獎特別獎和第七屆中國藝術節觀眾喜愛劇碼獎。13年紹劇《孫悟空三打白骨精》列入浙江省優秀保留劇目。

Originally known as “Shaoxing Luantan”, has the common name of “Shaoxing Daban” and is one of the three major regional operatic genres of Shaoxing. The singing is mainly presented in the styles of “*erfan*” and “*sanwuqi*”. The lengthy style in singing compares to waves rolling at the bottom of the sea; it is sonorous, bold and touches the heart. The stage performance of Shao Opera is one that features both civil and martial acts. Its repertoire is usually themed around kings, generals, prime ministers, as well as their battles and conquests. In the 1940s, renowned Shao Opera artists “Liulingtong” (six-year-old child) and “Qilingtong” (seven-year-old child) arranged and performed all 36 books of *Journey to the West*. They pioneered in the Monkey King Play of Shao Opera.

The uniquely styled Monkey King Play of Shao Opera features the strengths of various schools. The performance of Sun Wukong has incorporated the qualities of a deity (from the northern school of monkey king play) and the qualities of a monkey (from the southern school of monkey king play). The emphasis is placed on “human” qualities, and “human, deity and monkey” are fused into one. The mask of Sun Wukong in Shao Opera is primarily painted in red, white, black and gold over a red face in the shape of an inverted peach. The eyes are outlined with black and framed by a gold border to highlight the glittering eyes of the Monkey King. This special eye makeup projects the aesthetics of sharp and bright eyes, which are able to see things from a very long distance. “Rolls and Flips” are very frequently performed in Monkey King Play of Shao Opera; they are also the best part of the show. Zhu Bajie, on the other hand, plays his winning card with “foolish looks and skilful acting”. With a traditional black hair cover, the character’s fat body and exaggerating physical language, the performance is filled with a comedian’s touch. The result is a humorous and fun production in which fine acting skills are showcased.

Shao Opera *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* is a milestone in Monkey King Play of Shao Opera. The title was made into a film in 1961 by Shanghai Tianma Film Studio. The film has generated huge repercussions both at home and abroad. The theatre group later created and performed programmes such as *The Flaming Mountain*, *Creating Havoc in Heaven and Earth*, *Sun Wukong Thrice Saves Baihuaxiu*, *Journey to the West (first volume)*, *Journey to the West (second volume)*, *The Spirited Mountain Nearby* and *Who’s the Real Monkey King*. All these are highly appreciated by the audience. Amongst them, *Who’s the Real Monkey King* was awarded Special Prize in Wenhua Awards in 2004 and the Audience’s Favourite Script in the 7<sup>th</sup> China Art Festival. In 2013, Shao Opera *Monkey King Thrice Beats the Bony Ghost* was included in the Excellent Reserved Repertoire of Zhejiang Province.

